

SENATO DELLA REPUBBLICA

IV LEGISLATURA

(N. 1702)

DISEGNO DI LEGGE

approvato dalla Camera dei deputati nella seduta del 24 maggio 1966
(V. Stampato n. 2674)

presentato dal Ministro degli Affari Esteri

(FANFANI)

di concerto col Ministro del Tesoro

(COLOMBO)

e col Ministro della Marina Mercantile

(SPAGNOLLI)

Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 25 maggio 1966

Approvazione ed esecuzione degli Scambi di Note italo-jugoslavi effettuati in Belgrado il 28 febbraio ed il 16 maggio 1964 per la proroga dell'Accordo per la pesca del 20 novembre 1958

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

Sono approvati gli Scambi di Note tra la Repubblica italiana e la Repubblica socialista federativa di Jugoslavia effettuati in Belgrado il 28 febbraio ed il 16 maggio 1964 per la proroga, rispettivamente, al 30 aprile 1964

ed al 31 agosto 1965 dell'Accordo sulla pesca del 20 novembre 1958.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data agli Scambi di Note indicati nell'articolo precedente a decorrere dalla loro entrata in vigore in conformità delle rispettive clausole finali.

Art. 3.

All'onere di lire 642 milioni 857.145 derivante dall'applicazione della presente legge, si farà fronte, quanto a lire 377 milioni 600 mila, con un'aliquota delle maggiori entrate recate dalla legge 21 ottobre 1964, n. 1013, istitutiva di un'imposta speciale sul reddito dei fabbricati di lusso e, quanto a lire 265 milioni 257.145, con l'entrata derivante dal versamento in Tesoreria di corrispondente importo da prelevarsi dal conto corrente di Tesoreria intestato « Ministero del tesoro - Liquidazione beni tedeschi in Italia ».

Il Ministro del tesoro è autorizzato a provvedere, con propri decreti, alle occorrenti variazioni di bilancio.

N. 705.

NOTA VERBALE

L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi complimenti al Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia e, su ordine del suo Governo, ha l'onore di confermare che nei colloqui svoltisi fra i Rappresentanti del Segretariato di Stato per gli Affari Esteri e i Rappresentanti dell'Ambasciata d'Italia in Belgrado è stata raggiunta l'intesa su quanto segue:

In considerazione del fatto che la validità dell'Accordo sulla pesca dei pescatori italiani nelle acque jugoslave del 20 novembre 1958 scade il 28 febbraio del corrente anno, la validità di detto Accordo è prorogata per due mesi, a partire dal 29 febbraio fino al 30 aprile p. v., con pagamento *pro quota* mensile del compenso previsto dal Protocollo aggiuntivo all'Accordo del 20 novembre 1958.

I permessi speciali per la pesca rilasciati ai pescherecci italiani con validità fino al 28 febbraio 1964 si prolungheranno automaticamente fino al 30 aprile 1964 senza visto aggiuntivo.

L'Ambasciata d'Italia prega il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri di volerle confermare di essere d'accordo sul presente testo, dopo di che la presente Nota e la risposta del Segretariato di Stato per gli Affari Esteri verranno considerate come un Accordo tra i due Governi, che entrerà in vigore dopo l'approvazione delle competenti Autorità dei due Paesi e che si applicherà dal 29 febbraio 1964.

L'Ambasciata d'Italia coglie l'occasione per rinnovare al Segretariato di Stato per gli Affari Esteri i sensi della sua più alta considerazione.

Belgrado, 28 febbraio 1964

AL SEGRETARIATO DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI
DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DI JUGOSLAVIA
BELGRADO

Br. 41908

AMBASADI REPUBBLIKE ITALIJE

BEOGRAD

Državni Sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje poštovanje Ambasadi Republike Italije i ima čast da potvrdi prijem Verbalne note Ambasade br. 705 od 28. februara 1964. godine sledećeg sadržaja:

« Italijanska Ambasada izražava svoje poštovanje Državnom Sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i po nalogu svoje Vlade, ima čast da potvrdi da je u razgovorima između predstavnika Državnog Sekretarijata za inostrane poslove i predstavnika Italijanske Ambasade u Beogradu postignut sledeći sporazum:

Obzirom na činjenicu da važnost Sporazuma o ribolovu italijanskih ribara u jugoslovenskim vodama od 20. novembra 1958. ističe 28. februara ove godine, važnost pomenutog Sporazuma produžava se za dva meseca počevši od 29. februara do 30. aprila ove godine, uz plaćanje odgovarajućih mesečnih naknada predviđenih dodatnim Protokolom uz Sporazum od 20. novembra 1958. godine.

Specijalne dozvole za ribolov izdate za italijanske ribarske brodove sa važnošću do 28. februara 1964. godine, automatski će važiti do 30. aprila 1964. godine bez naknade vize.

Italijanska Ambasada moli Državni Sekretarijat za inostrane poslove da potvrdi svoju saglasnost sa gornjim tekstom, nakon čega će se ova Nota i odgovor Državnog Sekretarijata za inostrane poslove smatrati Sporazumom između dve Vlade, koji će stupiti na snagu posle odobrenja nadležnih vlasti dveju zemalja a primenjivaće se od 29. februara 1964. godine.

Italijanska Ambasada koristi priliku da ponovi Državnom Sekretarijatu za inostrane poslove izraze svog visokog poštovanja ».

Državni Sekretarijat za inostrane poslove, po nalogu svoje Vlade, ima čast izvestiti da je saglasan sa napred iznetim.

Državni Sekretarijat za inostrane poslove koristi priliku da Italijanskoj Ambasadi ponovi izraze svog visokog poštovanja.

Beograd, 28. februara 1964. godine.

Broj: 41908.

AMBASADI REPUBBLIKE ITALIJE
BEOGRAD

Državni Sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje poštovanje Ambasadi Republike Italije, i po nalogu svoje Vlade ima čast da potvrdi da je u razgovorima vodjenim između Državnog Sekretarijata za inostrane poslove i Ambasade Republike Italije u Beogradu postignuta sledeća saglasnost:

Važnost Sporazuma zaključenog između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Italije o ribolovu italijanskih ribara u jugoslovenskim vodama od 20. novembra 1958. godine, koji je poslednji put produžen za dva meseca razmenom nota između Državnog Sekretarijata za inostrane poslove i Ambasade Republike Italije u Beogradu 28. februara 1964. godine tako da ističe 30. aprila 1964. godine, produžava se do 31. avgusta 1965. godine.

Na ime naknade predviđene članom 17 Sporazuma Vlada Republike Italije, shodno dodatnom Protokolu uz Sporazum od 20. novembra 1958. godine, platiće Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, i to:

a) it. Lira 128,571.430. — za ribolov izvršen u jugoslovenskim vodama u vremenu od 1. marta 1964. godine do 30. aprila 1964. godine, koji će se iznos platiti najkasnije do 31. decembra 1964. godine, i

b) it. Lira 514,285.715.— za ribolov od 1. septembra 1964. godine do 30. aprila 1965. godine, plativnih najkasnije do 15. jula 1965. godine.

Za plaćanje u vezi sa članom 3 Sporazuma važe odredbe Pisma br. 2.

Dve Vlade takodje su saglasne da se blagovremeno i još pre isteka važnosti Sporazuma pvedu pregovori o pitanju budućih odnosa u domenu koji reguliše danas produženi Sporazum.

Državni Sekretarijat za inostrane poslove moli Ambasadu Republike Italije da potvrdi gornij tekst o postignutoj saglasnosti, posle čega bi se ova nota i odgovor Ambasade smatrao Sporazumom između dve Vlade koji bi stupio na snagu pošto ga ratifikuju, odnosno odobre nadležni organi dveju zemalja. Sporazum će se do stupanja na snagu privremeno primenjivati počev od 1. maja 1964. godine.

Državni Sekretarijat za inostrane poslove koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Italije ponovi izraze svog visokog poštovanja.

Beograd, 16. maja 1964. godine.

AMBASCIATA D'ITALIA

N. 1653.

NOTA VERBALE

L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi complimenti al Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia ed ha l'onore di accusare ricevuta della Nota Verbale n. 41908 del 16 maggio 1964 del seguente contenuto:

« Il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia esprime i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica d'Italia e su istruzioni del suo Governo ha l'onore di confermare che nei colloqui condotti fra i Rappresentanti del Segretariato di Stato per gli Affari Esteri ed i Rappresentanti dell'Ambasciata della Repubblica d'Italia è stato raggiunto il seguente accordo:

La validità dell'Accordo concluso fra il Governo della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia ed il Governo della Repubblica d'Italia sulla pesca dei pescatori italiani nelle acque jugoslave del 20 novembre 1958, che è stato prorogato ultimamente per duemese con lo Scambio di Note fra il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri e l'Ambasciata della Repubblica d'Italia a Belgrado il 28 febbraio 1964, con scadenza al 30 aprile 1964, viene prolungato fino al 31 agosto 1965.

In base al canone previsto dall'Articolo 17 dell'Accordo, il Governo della Repubblica d'Italia, in conformità al Protocollo aggiuntivo annesso all'Accordo del 20 novembre 1958, pagherà al Governo della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia:

a) Lit. 128.571.430. — per la pesca effettuata nelle acque jugoslave nel periodo dal 1° marzo 1964 fino al 30 aprile 1964, ammontare che verrà pagato al più tardi entro il 31 dicembre 1964;

b) Lit. 514.285.715.— per la pesca dal 1° settembre 1964 al 30 aprile 1965, pagabili al più tardi entro il 15 luglio 1965.

Per il pagamento in relazione all'Articolo 3 dell'Accordo valgono le disposizioni della Lettera N. 2.

I due Governi sono anche d'accordo di condurre, appena possibile e comunque prima della scadenza della validità dell'Accordo, trattative sul problema dei rapporti futuri nel settore che regola l'Accordo prolungato in data odierna.

Il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri prega l'Ambasciata della Repubblica d'Italia di confermare di essere d'accordo sul presente testo, dopo di che questa Nota e la risposta dell'Ambasciata stessa saranno considerate come un Accordo fra i due Governi, il quale entra in vigore dopo la ratifica, ovvero dopo l'approvazione da parte dei competenti organi dei due Paesi. L'Accordo nel frattempo sarà provvisoriamente applicato a partire dal 1° maggio 1964.

Il Segretariato per gli Affari Esteri coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica d'Italia i sensi della sua più alta considerazione ».

L'Ambasciata d'Italia, su istruzioni del proprio Governo, ha l'onore di confermare di essere d'accordo su quanto precede.

L'Ambasciata d'Italia coglie l'occasione per rinnovare al Segretariato di Stato per gli Affari Esteri i sensi della sua più alta considerazione.

Belgrado, 16 maggio 1964.